

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДОВ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ В ИССЛЕДОВАНИИ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА 'MOBILITÄT')

Е. Н. Суралева

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

Поступила в редакцию 23 октября 2012 г.

Аннотация: описываются методы когнитивного моделирования применительно к исследованию этноконцептов. Изучается структура, и выявляются содержательные признаки концепта 'Mobilität' путем применения фреймового анализа.

Ключевые слова: когнитивное моделирование, языковая картина мира, этноконцепт, полевая модель концепта, ядро, периферия, фреймовый анализ.

Abstract: the article is devoted to the methods of cognitive modeling applied to the study of ethnoconcepts. The structure is examined and meaningful features of the concept 'Mobility' are identified by the application of the frame analysis.

Key words: cognitive modeling, language picture of the world, ethnoconcept, field model of a concept, core, periphery, frame analysis.

Современная лингвистика с целью более продуктивного лингвистического исследования тяготеет к применению комплекса взаимодополняющих методов как структурной, так и когнитивной лингвистики, а также социо- и психолингвистики. Не вызывает сомнения, что методы когнитивного моделирования с полным основанием принято считать действенными методами анализа языковых явлений, однако нельзя не отметить, что данные методы применяются также в лингвокультурологическом описании для исследования актуальных этноконцептов.

Культура общества, языком которой выступает естественный язык данного социума, ярко представлена концептами, обладающими национально-маркированными особенностями. Исходя из понимания концепта как части картины мира, несущей на себе отпечаток той культурной системы, в рамках которой он был сформирован, а также учитывая его трехслойное строение (понятийный, ценностный и образный компоненты) [1], особо подчеркнем *этнокультурный аспект*, т.е. считаем целесообразным интерпретировать концепт как средство существования и выражения национального самосознания, несущее в себе определенную этнокультурную информацию, передаваемую его языковыми значениями [2]. Соответственно, выдвигается понятие этнокультурного концепта (этноконцепта), которое терминологически близко понятиям культурного концепта, а также лингвокультурного концепта (лингвоконцепта) [3–6]. На основании этого можно полагать, что культурный концепт по определению соотносится с более широ-

ким кругом явлений, этнокультурный концепт непосредственно отражает специфику национальной картины мира, в то время как лингвокультурный концепт предполагает языковую репрезентацию культурно значимой информации.

Являясь востребованным и значимым в социокультурном плане, исследуемый нами этноконцепт 'Mobilität' рассматривается как элемент национальной картины мира, что позволяет осмыслить своеобразие немецкого национального самосознания.

В немецкой языковой картине мира есть ряд концептов, символизирующих образ жизни народа, представляющих для него высокую значимость. Данные концепты принято называть актуальными. Исследование актуальных этнокультурных концептов предполагает определение важности того или иного концепта в условиях данного момента, выявление степени соответствия концепта современному факту действительности [6]. Отталкиваясь от данного определения, предлагаем рассматривать концепт 'Mobilität' в качестве актуального этноконцепта немецкой картины мира. Подтверждением высказанного утверждения могут служить данные портала современного лексикона немецкого языка Лейпцигского университета, указывающие на этнокультурную значимость исследуемого концепта, основным репрезентантом которого служит соответствующее ключевое слово *Mobilität*, входящее в число наиболее востребованных в немецком языке [7].

В настоящей статье в рамках обозначенной темы на материале современного немецкого языка рассматриваются национально-специфические особенности

концепта 'Mobilität', изучаемого с помощью методов когнитивного моделирования.

Задачей исследования является изучение структуры и содержания этнокультурного концепта 'Mobilität' на основании лингвокогнитивного анализа с целью осмысления его места в немецкой лингвокультуре. Для решения данной задачи привлекается объемный репрезентативный материал, куда вошли языковые единицы, почерпнутые из авторитетных словарей современного немецкого языка (таких, как Duden, Wahrig, Langenscheidt, Klappenbach), публицистических статей немецких журналов и газет, а также интернет-источников.

Для того чтобы показать, каким образом методы когнитивного моделирования используются по отношению к этноконцептам, обратимся к предварительным данным, позволяющим обнаружить тот факт, что концептуальные признаки этноконцепта имеют неодинаковую значимость. От факта неравнозначности концептуальных признаков отталкивается разработанная в современной лингвистике теория полевой модели лингвокультурного концепта, согласно которой ядром концепта принято считать первичные, наиболее яркие образы, а наименее наглядные, абстрактные признаки образуют его периферию. Данное утверждение согласуется с традиционным представлением лингвистики об устройстве поля как такового [8]. Для цели настоящего исследования важны критерии отнесения того или иного концептуального признака к ядру или периферии. Одним из релевантных критериев представляется встречаемость лексической единицы, выражающей тот или иной концептуальный признак.

В результате проведенного нами лексикографического анализа было установлено, что ядро анализируемого концепта составляют признаки, характеризующиеся наиболее высокой встречаемостью, которая устанавливалась в рамках сформированного корпуса примеров посредством количественного анализа. Приведем данные концептуальные признаки:

'пространственная подвижность', например: *«Möglicherweise trägt der kleine Smart plus **Mobilitäts-garantie** dazu bei, individuelle **Mobilität** in Zukunft intelligenter zu organisieren», begründet der VCD seine Platz-eins-Entscheidung [9];*

'социальная подвижность', например: *Bei der Arbeitssuche werden mehr **Mobilität**, geringere Lohn- und Gehaltsforderungen empfohlen [10];*

'физическая подвижность', например: *Ältere und behinderte Menschen, die in ihrer **Mobilität** eingeschränkt sind, können mit einem nur 16 Gramm schweren Notrufsender jederzeit Hilfe herbeiholen [10];*

'профессиональная гибкость', например: *Den Besuchern das zu präsentieren, was ihnen Spaß macht – ob in der Freizeit, dem Engagement in Vereinen und*

*Organisationen, nicht zuletzt aber im Beruf – sei Ziel der zweiten CiT – Auflage. Gerade im Berufs- und Wirtschaftsleben sehen beide heute **Flexibilität und Mobilität** gefordert, um erfolgreich zu sein [10].*

Следует заметить, что принадлежность названных признаков к ядру концептуального поля концепта 'Mobilität' подтверждается также тем фактом, что выделенные признаки находят свое отражение не только в семантике ключевого слова, но и в семантике производных лексических единиц, сложных слов, а также в семантике слов-синонимов, что демонстрируют приведенные выше примеры.

Ближний периферийный слой данного концепта образуют признаки:

'бодрость', например: *er ist noch sehr **mobil** für sein Alter [11];*

'активность', например: *Yoga wirkt stressabbauend, steigert die **Beweglichkeit** und kann als Geburtsvorbereitung praktiziert werden [12].*

Данные признаки объединяются в нашем понимании в единый слой – '**жизненные силы**', поскольку и бодрость, и активность являются неотъемлемыми составляющими здоровья, которое, в свою очередь, подразумевает наличие жизненных сил: *Gesteht man der Pflanze aufgrund ihrer **Lebendigkeit** eine Seele zu, wird sie in einer Kultur, die Reaktion, Interaktion und **Mobilität** hoch schätzt, wie ein angekettetes Tier und damit als unfreie und niedrige Form der Existenz verstanden [13].*

Необходимо заметить, что для определения ближнего периферийного слоя концепта 'Mobilität' определяющую роль играют синонимические связи соответствующего ключевого слова, поскольку в качестве синонимов лексической единицы Mobilität в немецком языке в большинстве лексикографических источников указаны следующие слова: Beweglichkeit (подвижность), Lebendigkeit (оживленность), Lebhaftigkeit (живость, оживленность), Vitalität (жизненные силы) [7; 14].

Учитывая тот факт, что согласно принципу построения концептуального поля слои располагаются по отношению друг к другу по возрастанию абстрактности, к дальней периферии концепта 'Mobilität' относятся следующие признаки:

'духовная свобода', например: *Seine Argumentationen zeugten von hoher **Mobilität** [10];*

'информационная свобода', например: *Der totalen **Mobilität** steht also zumindest in dieser Hinsicht nichts mehr im Wege... Die «Überall-Erreichbarkeit» (Ubiquität) technischer Umgebungen ist ein Kennzeichen des Trends zum **mobilen Büro** [15];*

'виртуальная свобода', например: *Virtuelle **Mobilität** meint hierbei, dass Beschäftigte nicht nur vor den Handlungsschritten «real-zu-virtuell» sondern zunehmend auch parallel «virtuell-zu-virtuell» stehen. **Die***

Mobilität zwischen virtuellen Auftrags- und Aufgaben-umgebungen steigt an [16].

Отнесение перечисленных признаков к дальнейшей периферии обусловлено тем, что они были выявлены в ходе анализа примеров, подобранных методом сплошной выборки из публицистических источников. Данные концептуальные признаки регулярно выявлялись в контекстах, но к определению ключевого слова они не относятся.

Одним из признаков, образующих крайнюю периферию концептуального поля концепта 'Mobilität', является '**боевая готовность**', например: *eine Demonstration der hohen Mobilität der sowjetischen Kriegsmarine; mobile Truppen; mobile Verbände* [11; 17]. Данный признак был выявлен нами в результате этимологического анализа корневой лексики *mobil*, который показал, что данная лексическая единица поначалу была заимствована в язык военнотружущих в XVIII в. из французского языка от слова *mobile* и использовалась в военной сфере в значении 'marsch-, kampf, einsatzbereit' – 'мобилизованный, приведенный в боевую готовность' [18].

Примечательно, что в словаре «Ложных друзей переводчика» К.Г.М. Готлиба данное значение указано лишь пятым по значимости, что свидетельствует о том, что данная лексема может употребляться в военной сфере, но ее значение является неактуальным для настоящего времени, что и дало нам основание поместить признак '**боевая готовность**' на крайнюю периферию концепта [19].

Наряду с 'боевой готовностью' по тем же основаниям к крайней периферии был отнесен концепту-

альный признак '**экологичность**', наличие которого подтверждается следующими примерами: *Mit dem Slogan «Wer die Bahn nimmt, bestimmt» will die Salzburger Tourismusgemeinde Werfenweg Urlauber in der kommenden Wintersaison dazu bewegen, das Auto zu Hause zu lassen und mit der Bahn zu fahren. Wer dieser Aufforderung folgt, zahlt am Ende nur so viel, wie ihm der Urlaub wert ist. Damit will Werfenweg – neben Bad Hofgastein Modellgemeinde des EU-Projektes «Sanfte Mobilität – Autofreier Tourismus» – den «sanftmobilen» Urlaub ankurbeln. Im Ort sorgen Elektrofahrzeuge und Pferdekutschen dafür, dass die Gäste ihr Auto nicht vermissen. Zertifizierte «sanft & mobil»-Betriebe organisieren den kostenlosen Transfer vom IC/EC-Bahnhof Bischofshofen nach Werfenweg* [20].

Все названные выше признаки были представлены нами на рисунке, на котором изображена предварительная модель поля этноконцепта 'Mobilität'.

Создание полевой модели концепта 'Mobilität' позволяет показать содержание данного этноконцепта и получить определенные представления об особенностях его репрезентации. Признаки, выявленные нами посредством построения полевой модели, существуют в сознании представителей немецкой лингвокультуры. Во всем корпусе примеров, используемых для построения полевой модели, базовые (ядерные) признаки, зафиксированные в лексикографических источниках, выявляются регулярно, а все прочие признаки, составляющие периферию концепта, выявляются эпизодически, в том или ином контексте.

Представление о базовости / периферийности признаков подтверждается количественными данными

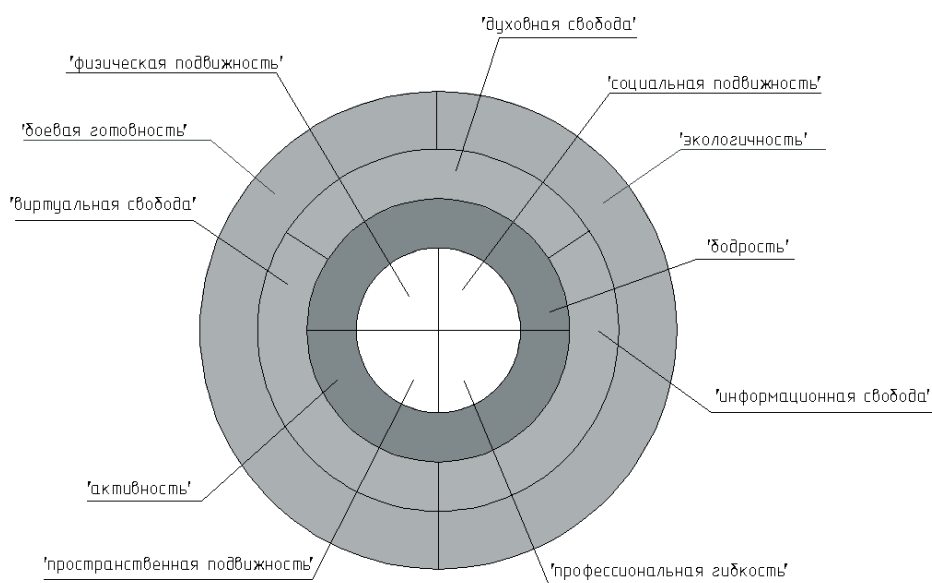


Рисунок. Концептуальное поле этноконцепта 'Mobilität'

ми, полученными нами в процессе формирования корпуса фактического материала. На основании количественного анализа, при котором учитывались как встречаемость языковых единиц, репрезентирующих тот или иной признак, так и мнение информантов, считающих тот или иной признак существенным / несущественным, можно утверждать, что базовый характер носят признаки, которые из 1500 рассмотренных нами примеров встречались от 100 до 300 раз ('пространственная подвижность' – 297; 'социальная подвижность' – 214; 'физическая подвижность' – 186; 'профессиональная гибкость' – 168; 'бодрость' – 126; 'активность' – 104).

Соответственно периферийными следует считать признаки, встречаемость которых в среднем в два раза ниже, а именно – до 100 употреблений от общего числа примеров ('экологичность' – 69; 'боевая готовность' – 74; 'виртуальная свобода' – 83; 'информационная свобода' – 87; 'духовная свобода' – 92).

Настоящее исследование не могло осуществиться без использования таких основополагающих методов лингвистического анализа, как компонентный, контекстуальный, концептуальный анализ. Учитывая многослойность этноконцептов как элементов лингвокультуры, целесообразно, на наш взгляд, использовать различные методы когнитивного моделирования с целью достижения большей достоверности, большей надежности результатов исследования. Использование комплексной методики к одному и тому же объекту является в настоящее время достаточно распространенной практикой лингвистического описания. В этом смысле представляется целесообразным обращение к методу фреймового анализа, который в последнее время с успехом применяется в исследовании этноконцептов, обеспечивая, по мнению авторитетных ученых, убедительное описание структуры концептов [21–24].

Пользуясь основным приемом фреймового анализа, предполагающим наличие в структуре концепта определенной конфигурации слотов, мы выявляли элементы стереотипной информации, которая, как принято считать, может как выступать в виде простых признаков реальных объектов, так и отражать весьма нюансированные фоновые знания.

Изучая семантику языковых единиц, репрезентирующих концепт 'Mobilität', и проводя систематизацию обнаруженных концептуальных признаков, выделим следующие слоты: 'субъект', 'цель', 'инструмент', 'количественная характеристика', 'образ действия', 'последствие', которые в своей совокупности отражают типичное содержание концепта мобильности в современной жизни немцев.

Центральный слот '**субъект**' объективирует информацию о действующем субъекте как носителе мобильности, которая, согласно сформировавшимся

представлениям о жизни в современном мире, выступает его неотъемлемым феноменом. В настоящем исследовании данное концептуальное содержание имеет этнокультурную специфику, поскольку в качестве главного субъекта мобильности выступает не просто человек, а представитель немецкой лингвокультуры, обладающий определенными качествами, имеющий в своем распоряжении конкретные необходимые интеллектуальные и материальные ресурсы, характерные именно для данного социо- и этнокультурного сообщества, которые позволяют определить соответствующий концепт как 'Mobilität'. Например: *Mit dem neuen Wohlstand und der dadurch ermöglichten Mobilität begeistern sich auch die Menschen im Reich der Mitte für das Fliegen* [25]; *Es ist die Zeit der boomenden Tourismusindustrie, die Deutschen werden mobil, reisen als Pauschaltouristen durch die Welt, Europa in drei Tagen* [12]; *Mehr als drei Viertel der Bevölkerung in Deutschland sind online, viele rufen Websites per Mobiltelefon auf – nicht nur unterwegs, sondern auch daheim* [26].

Слот '**цель**' рассматривается на том основании, что в ходе анализа фактического материала выяснилась такая существенная составляющая мобильности, как направленность субъекта на **достижение конкретной цели**, будь то географическое местоположение, материальные блага, разного рода свобода, возможность перемещаться куда угодно и др. Например, мобильность необходима немцу, чтобы быть успешным: *Gerade im Berufs- und Wirtschaftsleben sehen beide heute Flexibilität und Mobilität gefordert, um erfolgreich zu sein* [27].

Выделение слота '**образ действия**' обусловлено тем, что, как следует из многочисленных языковых примеров, мобильность представляет собой обязательное условие успешного достижения цели, согласно которому человек вынужден проявлять готовность к любым жизненным ситуациям, к примеру быстро приспосабливаться к изменениям на рабочем месте и в профессиональной сфере: *Von Arbeitnehmern werden Flexibilität und die Bereitschaft zur Mobilität verlangt* [28]; *«Mehr Flexibilität und Mobilität können entscheidend dazu beitragen, dass sich die Beschäftigungssituation wieder verbessert»*, sagte Krubasik [25].

Следующий слот '**инструмент**' сформулирован на основании общего представления об инструментальности достижения цели как неотъемлемом атрибуте мобильности. Поскольку осуществление мобильности предполагает наличие определенного средства, обеспечивающего движение к цели, целесообразно вести речь о так называемом «инструменте мобильности». В качестве такого инструмента может выступать любое транспортное средство (например: *Solange genügend Land vorhanden und die Zahl*

der Autos noch bescheiden war, konnte die zunehmende **Mobilität** mit der Verbreiterung und dem Neubau von Straßen aufgefangen werden [29]; Die **Mobilität der US-Flugzeugträger** kann sowohl für militärische als auch humanitäre Zwecke eingesetzt werden [25]) или средство коммуникации (например: *Moderne Notebook-PC stehen punkto Leistung ihren Tisch-Genossen um nur noch wenig nach. Der totalen **Mobilität** steht also zumindest in dieser Hinsicht nichts mehr im Wege [30]; Die totale **Mobilität** – das ist das Ziel der Telekommunikationsbranche. Das Handy spielt dabei eine wesentliche Rolle [31]*).

Как выяснилось из проанализированных нами примеров, быстрота достижения цели зависит от большей или меньшей степени мобильности человека, что проявляется, с одной стороны, в быстроте мышления, принятия решений, а также быстроте географического перемещения в пространстве; с другой стороны, в количественном увеличении возможности успешного достижения цели посредством увеличения технических и транспортных средств. Поскольку весь этот широкий спектр смыслов обобщенно отражает представление о количестве, выделяется соответствующий слот '**количественная характеристика**', который охватывает названные выше особенности концепта мобильности. Например: *BMW konzentriert sich dabei auf die Zielsetzung, **Mobilität zu verbessern** oder zu erhalten sowie die Verkehrssicherheit zu erhöhen [32]; Vielmehr gehe es darum, die vorhandene Infrastruktur besser zu nutzen, zumal für die Zukunft mit einem weiteren **Wachstum der Mobilität** in der Region zu rechnen ist [10]*.

Потребность в слоте '**последствие**' определяется установленным в ходе данного исследования фактом достаточно регулярной вербализации именно информации о ситуации, вытекающей из действий субъекта – носителя мобильности. Следует отметить неоднозначность результата: с одной стороны, мобильность рассматривается как негативный фактор для окружающей среды, поскольку вред, наносимый экологии транспортными средствами, является следствием мобильного образа жизни немцев: *Wir leben in einer Welt, in der die Technologie immer schneller fortschreitet, wo immer mehr produziert und konsumiert wird, wo die **Mobilität und Störanfälligkeit immer mehr zunimmt** [12]*. Таким образом, возникает острая необходимость предпринимать специальные усилия по предупреждению и ликвидации подобных негативных последствий мобильности: *Unser **Beitrag zum Klimaschutz** sind einerseits die vielen **umweltfreundlichen Angebote rund um die Sanfte Mobilität**. So bedeutet die Anreise per Bahn im Gegensatz zum Auto deutlich **reduzierte Emissionen** [33]; Das Auto soll ihnen das gute Gefühl geben, **Umweltschutz und Mobilität in Einklang zu bringen** [34]*.

С другой стороны, нами был выделен ряд примеров, которые иллюстрируют положительные последствия мобильности: *Im Zuge von Globalisierung und weltweiter **Mobilität sind auch einige Tausend neue Tier- und Pflanzenarten nach Deutschland gekommen** [13]*.

В результате предпринятого фреймового анализа этнокультурного концепта 'Mobilität' была предложена модель, содержащая слоты 'субъект', 'цель', 'инструмент', 'количественная характеристика', 'образ действия', 'последствие', отражающие в структурированном виде знание о мобильности как об элементе немецкой картины мира, вербализованном в современном немецком языке.

Таким образом, в данной статье были представлены два способа когнитивного моделирования исследуемого концепта: первый (построение полевой модели) позволяет достаточно наглядно представить содержание этноконцепта, а второй (фреймовый анализ) – его структуру. Несомненно, обе модели соотносятся между собой за счет средств языковой репрезентации этнокультурного концепта 'Mobilität'. Приведем некоторые примеры.

Так, признаки 'физическая подвижность', 'профессиональная гибкость', 'духовная свобода' являются непосредственными характеристиками **субъекта**: Taekwondo hat mit Aggressivität nichts am Hut, sondern sorgt für die Ausgeglichenheit der Sportler und schult den Gleichgewichtssinn, die Körperbeherrschung und die *Beweglichkeit* [10]; *Flexibilität* ist zu einer Schlüsselqualifikation geworden [10]. Признаки 'бодность', 'активность' могут являться **целью** действия субъекта: *Die zunehmende Vitalität* der Rentner könne eine Chance für die Kultur- und Zuchtvereine sein, da die älteren Mitbürger nach dem Ausscheiden aus dem Beruf hier vielleicht ein Betätigungsfeld fänden [10]. Признаки 'виртуальная свобода', 'боевая готовность', 'информационная свобода' характеризуют **образ действия** субъекта: Schon jetzt nutzen Anwender ihren PC für einen Einkaufsbummel *in virtuellen Kaufhäusern, laden sich Musik oder Software aus dem Netz herunter* oder suchen das Gespräch mit Gleichgesinnten *in Chatrooms*. *Virtualität* ist zum Alltagsphänomen geworden [35]. Признак 'экологичность' является **последствием** мобильности: *Sanfte Mobilität* steht für nachhaltige, *klimafreundliche* und damit *umweltschonende* Fortbewegung. Erkunden Sie in aller Ruhe Straßen und Gassen von Dörfern und Städtchen *zu Fuß* oder *mit einem Elektrofahrrad*. Erleben Sie die Bergwelt ganz klassisch bei einer *Wanderung*, auf dem Rücken eines Pferdes oder aktiv *mit dem Mountainbike* [33].

Сказанное относится ко всем концептуальным признакам, которые служат наполнением тех или иных слотов сконструированного нами фрейма 'Mobilität'.

Итак, использование нескольких моделей позволяет с разных сторон рассмотреть один и тот же концепт и повышает объяснительную силу интерпретации концепта. Мы избрали два подхода, наиболее широко разработанные современными лингвистами, что позволяет утверждать, что при описании этнокультурных концептов целесообразно использовать как полевую модель, так и фреймовую, поскольку в совокупности обе эти модели позволяют проследить и обозначить соотношение языковых и неязыковых знаний, концептуальной и лексико-семантической информации, а также дают возможность систематизировать языковые единицы, служащие репрезентации исследуемого концепта. Это открывает дальнейшие перспективы для выявления его этнокультурной специфики в ходе лингвокультурной интерпретации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – С. 10.
2. Ушкова Н. В. Исследование аналитической репрезентации с позиций фреймовой семантики / Н. В. Ушкова // Принципы и методы когнитивных исследований : сб. науч. тр. / отв. ред. Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – С. 168–180.
3. Тильман Ю. Д. Пространство в языковой картине мира Ф. И. Тютчева (концепт круг) / Ю. Д. Тильман, Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина // Логический анализ языка. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1999. – С. 4–12.
4. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт : становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С. 64–72.
5. Карасик В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, И. А. Стернин // Антология концептов. – М. : Гнозис, 2005. – Т. 1. – С. 13.
6. Ушкова Н. В. Специфика отражения этнокультурного компонента в аналитическом строе как проявление немецкого национального самосознания / Н. В. Ушкова // Культура в зеркале языка и литературы : материалы междунар. науч. конф. (15–16 апреля 2008 г.). – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – С. 86–87.
7. Щур Г. С. Теории поля в лингвистике / Г. С. Щур ; Академия наук СССР. Институт языкознания. М. : Наука, 1974. – С. 65–66.
8. Портал современного лексикона немецкого языка Лейпцигского университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/Papers/top-1000de>
9. Öko-Autos Smarte Wahl / Die Zeit, 20.08.1998. – N. 35. – S. 25.
10. Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.owid.de>
11. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Hrsg. von Pr. Dr. D. Götz, Pr. Dr. G. Hänsch, Pr. Dr. H. Wellmann. – Langenscheidt : Berlin ; München ; Wien ; Zürich ; New-York ; Moskau, 1998. – S. 673.
12. Немецкий онлайн-журнал «Тагесшпигель» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.archiv.tagesspiegel.de>
13. Электронная версия газеты «Франкфурт актуэль» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fr-aktuell.de>
14. Duden 1986: Sinn- und sachverwandte Wörter. Wörterbuch der treffenden Ausdrücke / Hrsg. und bearb. von Wolfgang Müller. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1999 (Der Duden, Bd. 8). – S. 459.
15. Weiss M., Busch Ch., Schröter W. (Hrsg.): Multimedia-Arbeitsplatz der Zukunft. Assistenz und Delegation mit mobilen Softwareagenten. Talheimer, Mössingen-Talheim, 2003. – S. 78.
16. Rump J., Balfanz D., Porak An., Schröter W. (Hrsg.): Electronic Mobility – Thesen und Empfehlungen. Mobile Arbeitswelten und Soziale Gestaltung. – Ludwigshafen ; Darmstadt ; Karlsruhe ; Stuttgart, 2005. – S. 14.
17. Klappenbach R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / Hrsg. von R. Klappenbach und W. Steinitz: in 6 Bd. – Berlin : Akademie-Verlag, 1978. – Bd. 4. – S. 2536.
18. Duden 1989: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Etymologie der deutschen Sprache / Hrsg. und bearb. von Günther Drosdowski. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1989 (Der Duden, Bd. 7). – S. 463.
19. Готлиб К. Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «Ложных друзей переводчика» / К. Г. М. Готлиб. – М. : Советская Энциклопедия, 1972. – 282 с.
20. Beruf und Karriere – Unterwegs in geheimer Mission / Berliner Zeitung, 17.12.1999. – S. 4.
21. Беляевская Е. Г. Когнитивные основания изучения семантики слова / Е. Г. Беляевская // Структуры представления знаний в языке. – М. : РАН ИНИОН, 1994. – С. 89.
22. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика : курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2000. – С. 61–65.
23. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. – М. : Изд-во МГУ, 1997. – С. 90–95.
24. Fillmore Ch. Frame semantics / Ch. Fillmore // Linguistics in the Morning Calm. – Seoul : Hanshin Publishing Co., 1982. – P. 111–137.
25. Информационный портал Германии «Вельт-онлайн» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.welt.de>
26. WirtschaftsBlatt Digital GmbH [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wirtschaftsblatt.at/home/meinung/gastkommentare/gastkommentar-mobilitaet-ist-voraussetzung-fuer-den-erfolg-433101/index.do>

27. CiT: Flexibel in die Cochemer Zukunft / Rhein-Zeitung, 26.04.2004. – S. 17.
28. Schwarz hat keine Antworten / Die Tageszeitung, 17.11.2001. – S. 25.
29. Koexistenz statt Dominanz / St. Galler Tagblatt, 15.03.2000. – S. 7.
30. Die Kleinen werden flügge / Züricher Tagesanzeiger, 29.06.1998. – S. 61.
31. Die mobile Gesellschaft / St. Galler Tagblatt, 13.10.1999. – S. 15.
32. Электронная версия газеты «Гамбургская вечерняя газета» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.abendblatt.de>
33. Das Netzwerk von 27 außergewöhnlichen Urlaubsorten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.alpine-pearls.com/sanfte-mobilitaet.html>
34. Die BerlinOnline Stadtportal GmbH & Co. KG [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.berlinonline.de>
35. Крупнейший европейский авто- и мотоportal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.motor-talk.de/news/virtuelle-mobilitaet-aendert-lebensweise-t45098.html>

*Тамбовский государственный университет
имени Г. Р. Державина*

*Суралева Е. Н., аспирант кафедры немецкой филологии
Института филологии
E-mail: suraleva88@mail.ru*

*Tambov State University named after G. R. Dershavin
Suraleva E. N., Post-graduate Student of the German
Philology Department Institute of Philology
E-mail: suraleva88@mail.ru*